

### top activities

**1A TREN TURISTIKOA / TRAIN TOURISTIQUE**  
**7-D**  
**1B BUS TURÍSTICO / BUS TOURISTIQUE**  
**8-C**

**-20%**

Bisitza panoramikoa hiriko ikorrik adierazgarrienetan berrera.  
 Visite panoramique de la ville à travers des lieux les plus emblématiques.  
 1A / Trenak: Miramar kalea, 2  
 1B / Bus: Argentinar Errepublikak.  
[www.sansebastianturismoa.eu/shop](http://www.sansebastianturismoa.eu/shop)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**2 AQUARIUM**  
**5-C**

Murgildu zaitaz marrazo izugarriak eta arrain koloretsuak ezoguzeko eta jolasu Atlantikoko espezieziki dibertigarrienekin.  
 Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'Atlantique.  
 Carlos Blasco de Imaz plaza, 1  
 T.: +34 943 440 099  
[www.aquariumss.com](http://www.aquariumss.com)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**3 SAN TELMO MUSEOA**  
**7-B**

Euskal Herriko museorik zaharrena, erabat berritua eta euskal gizartearen museo bihurtua.  
 Le musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Citoyenneté.  
 Zuloaga plaza, 1  
 Tel.: +34 943 481 580  
[www.santelmomuseoa.eu](http://www.santelmomuseoa.eu)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**

**4 LA PERLA CENTRO TALASO-SPORT**  
**5-F**

Itaspearen onurak Europar erreferentziatu bihurtu den Talaso zirkuitu lasaigarria eta terapeutikoa, Kontxara begira, Idulkio.  
 Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique circuit Thalasso, qui fait référence en Europe, avec vues sur la Concha, Idulkio.  
 Kontxa pas. La Perla erailka  
 T.: +34 943 458 854  
[www.la-perla.net/reservas-talaso](http://www.la-perla.net/reservas-talaso)  
 Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

**-10%**

**5 FUNIKULARRA-FUNICULAIRE (Igeldo mendia / mont)**  
**1-E**

1912an inauguratu zen funikularra, eta Igeldo mendira garamatza. Hango begira ikuspegi onenak.  
 Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Mont Igeldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.  
 Funikular plaza, 4  
 T.: +34 943 213 525  
[www.montigeldo.es](http://www.montigeldo.es)  
 Dbus | 16

**4€**

Joan-etorriko bidaia / Aller-retour ticket

**6 EUREKAI ZIENTZIA MUSEOA**  
**7-E**

Ikasteko, ondo pasatzeko eta harrizteko Zientzia museo interaktiboa. Planetarioa, Animalia eta Simulagailuak ere baditu.  
 Musée des sciences interactif pour apprendre, s'amuser et être surpris. Il a également un planétarium, Animalia et simulateurs.  
 Mikeletegi, 45 | T.: +34 943 012 478  
[www.eurekaimuseoa.eu](http://www.eurekaimuseoa.eu)  
 Dbus | 17-28

**-10%**

**7 HISTORIAREN ETXEA MAISON DE L'HISTOIRE**  
**6-B**

Urgull mendiarren goiko aldean, La Mota gazteluaren, hirik denboran izandako bilakaera erakusten digu.  
 Tout en haut du Mont Urgull, depuis le Château de La Mota, la ville dévoile sa vie dans le temps.  
 La Mota Gaztelua - Mont Urgull Mendia  
 T.: +34 943 481 547

**18+**

**8 LUCKIA CASINO KURSAAL**  
**6-C**

5 solairu aisialdirako, ausazko jokorarako eta beste kultura-jarduera batzuetarako. Egutero irekitzen da, 10:00etatik 04:00etara.  
 5 étages de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10 à 4 h.  
 Kaja Nagusia, 1 | T.: +34 943 429 214  
[www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**18+**

**9 DONOSTIARAKO HIPODROMOA HIPPODROME DE SAINT-SÉBASTIEN**  
**8-C**

Gozatu eta partekatu jardunaldi ahaztezin eta ziriargari bai familian edo lagunekin zaldi lasterketan.  
 Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.  
 Arrapide Pas, 11 - ZUBIETA  
 Tel.: +34 943 375 180  
[www.hipodromoa.com](http://www.hipodromoa.com)

**-10%**

Abuztuaz izan ezik, Suif en août

EUSKOTREN



### gastronomia gastronomie

**10 BAR KIKI**  
**5-C**

Sasoko produktuekin egindako pintxo tradizionalak, zaporea ahalki eta gehien gozatuko.  
 Des pintxos traditionnels préparés avec des produits de saison afin d'en tirer le meilleur parti.  
 Tolosa hiribidea, 79 | T.: +34 943 51 73 20  
[restaurant.covermanager.com/restaurant-kiki](http://restaurant.covermanager.com/restaurant-kiki)  
 Dbus | 5-25

**-10%**

barrañ eta jangelan dans le bar et la salle à manger

**11 BIARRITZ**  
**6-F**

Donostiako Kontxako Badia-aren parean dago eta gaur egungo ukituak dituen gastronomia tradizionalaren aldeko apustu egina du. Bere erroak diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia gozatzaren ditu.  
 Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands clins d'œil aux racines, à la mer Cantabrique et à la gastronomie basque.  
 Zubieta, 56 - Kontxa pasealekua, 2/g | T.: +34 943 423 349  
[www.restaurant-biarritz.com](http://www.restaurant-biarritz.com)  
 Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

**-5%**

**12 ITSASPE**  
**8-E**

Tradizioa eta kalitateko produktua. Pintxo, anoa eta bakaliko-tortilla edo txaklo estilon egindako txuletoia bezalako plater paregabeak gozatu ezazu.  
 Tradition et produit de qualité. Savourez des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne côte de bœuf, dans le plus pur style basque.  
 San Martzial, 8 | T.: +34 943 205 547  
[www.itsaspedonosti.com](http://www.itsaspedonosti.com)  
 Dbus | 5-13-14-25

aperitibo bienvenido, welcome snack.

**13 LA PERLA RESTAURANTE**  
**6-F**

Kontxako badia begira dasta daitelkeen proposamen gastronomiko paregabea. Behiko euskal sukaldaritzaren, urte-sasoko produktu eta abangoardiak-ukitua.  
 Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine basque traditionnelle avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.  
 Kontxa Pasealekua, La Perla Erori. | T.: +34 943 462 484  
[www.la-perla.net](http://www.la-perla.net)  
 Dbus | 5-16-18-25-33-40-45

ongi etorri aperitibo, apéritif de bienvenue.

**14 LA PEROLA**  
**7-E**

Zapore anitzeko leku bat da, janari ona, goxoa, zapoetsua, benetakoa... Etxekoa, beltzkoa eta aramateko prest. On egin!  
 Un lieu de saveurs à emporter. Bonne nourriture, délicateuse, savoureuse... Le repas de la maison. Celui de toute la vie. Profitez-en!  
 Easo, 5 | T.: +34 943 32 49 57 / 697 78 00 50  
[www.laperoladonostia.com](http://www.laperoladonostia.com)  
 Dbus | 21-26-28

**-10%**

**15 OQUENDO**  
**7-C**

Pariseko bistrotaren antzeko kafetegi eta jatetxea, eguneko menua, merkaturako produktuetan oinarritutako karta eta pintxo donostiarren aukera zabala.  
 Café-restaurant avec l'air d'un bistrot parisien, plat du jour, à la carte menu basé sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.  
 Okendo, 8 | T.: +34 943 420 736  
[www.cafestauranteoquendo.com](http://www.cafestauranteoquendo.com)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

\*20€-tik gorako gastuetan plus de 20€ consommation

Cava-kopa bat DOAN\* OFFERTE\* coupe de mousses

**16 TAQUERÍA KURSAAL**  
**8-C**

Mexikako benetako janaria dastatzeko espazio gastronomikoa, baita parillan prestatutako pintxo eta rozaoie ere.  
 Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des pintxos et des rations préparés sur le grill.  
 Ramón María Lili, 2 | T.: +34 943 35 95 21  
[www.taqueriakursaal.com](http://www.taqueriakursaal.com)  
 Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**-10%**



### turismo-gidariak guides touristiques

- AINHOA DOMINGUEZ**  
 T.: +34 645 754 264  
[ainhoodominguez@hotmail.com](mailto:ainhoodominguez@hotmail.com)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪
- LOURDES GORRIÑO**  
 T.: +34 608 951 803  
[lourdes.g@gmx.es](mailto:lourdes.g@gmx.es)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪
- ANA INTXAUSTI**  
 T.: +34 629 006 039  
[aint@telefonica.net](mailto:aint@telefonica.net)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪
- SAN SEBASTIAN GUIDES**  
 T.: +34 608 951 097  
[www.sansebastianguides.com](http://www.sansebastianguides.com)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪
- GO LOCAL**  
 T.: +34 688 95 81 18 |  
 +34 943 048 328  
[www.golocalsansebastian.com](http://www.golocalsansebastian.com)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪
- VIRGINIA GARCÍA**  
 T.: +34 629 519 195  
[virginia.g@apite.eu](mailto:virginia.g@apite.eu)  
 🇪🇸 🇫🇷 🇩🇪

Zerbitzu espezializatu onenak eskaintzen dituzten gida profesionalak: ibilbide gastronomikoak, bidaia kulturalak, VIP zerbitzu turistikoak eta profesionaltasun gutzia arreta personalizatuarekin.  
 Les guides professionnels offrent les meilleurs services spécialisés: circuits gastronomiques, voyages culturels, services touristiques VIP et tout le professionnalisme pour une attention personnalisée.



**21€**  
**15€**

- Xartel errekaraga daiteke.
- Pertsona anitzek xartela autobusetan eta persona bakarrarentzat gainerako garraioetan.
- 10 egunetarako balio du.
- Xartela baliatzeko:
  - Hiri-busak eta Pasaiako motora: igotzean bakarrik balidatu, bidaiari-kopuru adina bider.
  - Herriarrebain busa: Pertsona bakarra denean, xartela igotzean eta jaistean baliatzatu behar da. 2 bidaiari edo gehiago direnean, gidariak baliotzeko du.
- Estabzimenduen laguntzaileen deskontuak xartela erosi duenarentzat eta beste lagun batentzat dira.
- Carte rechargeable.
- Carte multipersonnelles dans les bus et valable pour une seule personne dans les autres modes de transport.
- Validité 10 jours.
- Validation de la carte:
  - Bus urbains et bateau à moteur de Pasaja : la carte ne doit être validée qu'au moment de la montée et autant de fois que le nombre de passagers.
  - Bus interurbain : dans le cas d'une personne seule, la carte doit être validée à la montée et à la descente. Dans le cas de 2 passagers ou plus, le conducteur validera la carte.
- Les remises dans les établissements collaborateurs sont applicables à la personne titulaire de la carte et à son compagnon.

Donostia Green 0.50€ itzuliko da xartela egoera onean bueltatzean Donostia Turismoko bulegoetan.  
 0.50€ remboursé lors de la restitution de la carte en parfait état dans les offices de Donostia San Sebastián Turismoa.



€	0	1	2	3	4	5
Txartel arrunta / Billet ordinaire	1,95	2,90	5,40	7,90	10,25	13,65
<b>BASQUE CARD</b>	<b>0,65</b>	<b>0,96</b>	<b>1,80</b>	<b>2,63</b>	<b>3,41</b>	<b>4,54</b>
Gauera tarifa / Tarif de nuit	2,65	3,70	6,45	8,95	11,30	14,75

**TRENA / TRAIN**  
 Pertsona bakarrarentzat balio du / Valable pour 1 personne

**EUSKOTREN METRO BILBAO**  
**RENFE Aldirikoak / Regional**  
**TRANBIA / TRAM VITORIA-GASTEIZ, BILBAO**  
**FUNIKULARRA / FUNICULAIRE: LARREINTA-TRAPAGARAN** (Deskonturik gabe / Sans remise)

**PASAIKO MOTORA / BATEAU À MOTEUR PASAIA**

Informazio gehiago / Plus d'informations:  
 euskara français

**hiriko autobusak • (Dbus) autobus urbains**  
 auzoak - quartiers

GROS - quartiers	AMARA	IGELDO
13 / 14 / 17	21 / 26 / 28	16
AIETE	EGIA	
19 / 45	9	

**ONDARRETA - ANTIGOO** (hondartza - plage) **AUTOBUS GELTOKIA GARE ROUTIERE**  
 5 / 25 / 45 17 / 45

**Gipuzkoako herriak • (Lurraldebus)**  
**villages de Gipuzkoa**

**E** ERRENTERIA / LEZO / OIARTZUN / PASAIA / HONDARRIBIA / IRUN  
**UK** ORIO / ZARAUTZ / GETARIA / ZUMAIA / USURBIL / AZPEITIA  
**BU** ASTIGARRAGA, HERNANI, TOLOSALDEA / LASARTE  
**DO02** VITORIA-GASTEIZ  
**DO03** GOIERRI UROLA GARAIA **DO01** BILBAO  
**E20 / E21** AIREPORTUA / AÉROPORT (DONOSTIA/SAINT-SÉBASTIEN)  
**DB02** EIBAR **DB03** MUTRIKU **DG07** BERGARA  
**DO04** BILBOKO AIREPORTUA / AÉROPORT (Lurraldebus)

autobus geltokia - gare routière  
 Euskotren - RENFE - tren geltokia / gare de train

**Gozatu deskontu guztietaz. Profitez de toutes les réductions.**

- Top activities
- Itsas ibilaldiak / Promenades en mer
- Kirolak / Sports
- Turismo-jarduera / Activités touristiques
- Gastronomia / Gastronomie
- Erosketak / Artea / Boutiques / Art
- Hizkuntzak ikasi / Apprendre des langues



**basque card**

Donostia, Gipuzkoa eta Euskadi ezagutzeko.  
 Pour mieux connaître Saint-Sébastien, Gipuzkoa et le Pays Basque.

**Txartelen saltoki eta errekarag**  
 Points de vente et recharge de cartes

• [www.sansebastianturismoa.eu/shop](http://www.sansebastianturismoa.eu/shop)

• **Donostia San Sebastián Turismoa**  
 Bulego nagusia - Bureau central:  
 Boulevard, 8 - Donostia / San Sebastián  
 T.: (+34) 943 48 11 66 / (+34) 607 187 462  
 Laster: Donostiako Udaltexean  
 Prochainement : Mairie de Saint-Sébastien

Udako bulegoa - Bureau d'été:  
 Frantzia Pasealekua, 23



### erosketak eta wellness boutiques et wellness

**17 ALBOKA**  
Euskal artisauro. Euskal artisauro eskuz egindako produktuak. 0 Km. / Artisanat basque. Articles confectionnés à la main par des artisans basques. Produits locaux.  
Konstituzio plaza, 8 | T.: +34 943 426 300  
www.albokaartsaria.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**18 BOMBONERÍA MAITIANA**  
Ezagutu urtez urte hobetzen jogan garen zaporrak. Gure Bomboniak eta Trufak apurriak dira, behin errezetekin eta kalitate goreneko osagai naturakien sortutakoak. / Découvrez les saveurs qui nous avons perfectionnées au fil des ans. Nos Bonbons et Truffes de vitroleries bilokues créés à partir de recettes traditionnelles et d'ingrédients naturels de la plus haute qualité.  
Peñaforida, 6 | T.: +34 943 924 721  
www.bomboneriamaitiana.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**19 CALMA YOGA STUDIO**  
Erdiguneko yoga-zentroa, ikastaro- eta ordutegi-eskaintza zabaldua. / Studio de yoga en plein centre-ville, proposant une ample gamme de cours et d'horaires.  
Maria Dolores Agirre, 14 | T.: +34 639 22 72 67  
Horarios y reservas / Schedules and reservations:  
www.calmayogastudio.com/horarios-y-precios/ | Dbus | 9

**20 DOLLS**  
Marka antziko espazioa, sport eta festarako 'look total' lortzeko. Arreta pertsonala eta proposamen intererrikari, gure hirian dramatikuzin abangoardiarro 30 urte baino gehiagoko barne. / Magasin multimarque pour un 'total look' porté et fêtes. Notre attention personnalisée et nos conseils experts témoignent de nos plus de 30 ans d'ovant-garde dans notre ville.  
Easo, 35 | T.: +34 943 47 22 34 | Dbus | 21-26-28

**21 GARRATE DONOSTIA**  
Haurzarora bueltatuta zailuzten gazoki artisaurok. Gozokiak parafidoa, merezi duzun sarriko eta bilatzen duzun oparirik. / Des doucours artisanales qui ont le goût de votre enfance. Le paradis sucré pour ce petit copain qui vous méritait et le cadeau que vous cherchez.  
Portu kalea, 3 | T.: +34 943 43 53 87 | www.donostia.dulcesartesanosgarrate.es | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**22 JOYERÍA EGUZKI LORE**  
Eguzkiloaren inspiratutako bitxiak, euskal mitologiaren sinboloa, horribiti itxurako babes-nahia. / Bijoux inspirés de la légendaire Éguzkilo (fleur de soleil), un symbole de la mythologie basque, un désir de protection sous forme de bijou.  
Hernani, 33 | T.: +34 943 43 15 58 | www.eguzkiloerejya.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**23 KOLOREKA**  
Gure hiriarren egunerokotasuna estilo gararikide eta hurbilarekin irudikatzen duten ilustrazioak. / Kolekora propose des illustrations liées à notre ville qui dépeignent le quotidien avec un style contemporain et proche.  
San Jeronimo, 19 | T.: +34 943 43 48 58 | www.koloreka.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**24 MARIA KALA'S**  
Denda dotore eta eskulaboa, etxerri eta emakumezko bitxiak, zuma maiak pailet berrak, bitxiak, kintak, dekorazio, lore-arte, hondartzako gaiak. / Opari hori aurkituko duzu, bilatzen ari zaren oroinen hori. / Boutique élégante et exclusive, dédiée à la maison et aux femmes: tout pour habiller une belle table, bijoux, parfums, décoration, art floral, articles de plage... Vous trouverez ce cadeau, ce souvenir que vous recherchez.  
Easo, 8 | T.: +34 943 441 860 | www.mariakalasa.com | Dbus | 21-26-28

**25 MICHAEL'S**  
Donostiako orogarririk onena, dekorazioa, etxeko osagarriak, bitxiak... zuretzat soilik bertan ekoiztuko. / Le meilleur souvenir de Donostia: décoration, accessoires personnels et domestiques, bijoux... production locale exclusivement pour vous.  
Abuztuoren 31, 11 | T.: +34 943 42 60 48  
www.michaelsdonostia.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**26 MUCHAS TELAS**  
Muchas Telasen arlotzapean iradokitzen ditugu. Jasokituko eta zainkako alde magiko, lasagarrri eta mendakotasun-artakal bat dute. Zure gogoko oihala aurkitzeko lekurantz eta aholkularitza emango dizkizugu. / La boutique Muchas Telas évoque bien des souvenirs / La couture et les tissus ont un côté magique, relaxant et addictif. Nos conseils vous aideront à trouver le tissu idéal pour votre projet couture.  
Hondarribia, 31 | T.: +34 640 084 784 | www.muchastelas.com | Dbus | 5-16-21-25-26-28-31-45

**27 NOVENTA GRADOS**  
Gaur egungo arropa, oinetakoak, osagarriak, bitxiak, artea, diseinua eta sasoietako uzartean d'rien Concept store. / Un concept store qui combine des marques contemporaines avec du métier de vêtements, chaussures, accessoires, bijoux, art, design et une coffeehouse.  
Nagusia, 3 | T.: +34 694 27 37 63 | www.noventa-grados.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**28 NOVENTA GRADOS**  
Kalitatearekin eta iraunkortasunarekin konprometitutako denda honek eraketa-espertisia bakarra, sofistikatu eta eskila-merkatuzaren baliokizunak eskaintzen ditu. / Engagés dans la qualité et la durabilité, Noventa Grados offre une expérience d'achat unique, sophistiquée et en lien avec les valeurs du commerce local.  
Loiola, 5 | T.: +34 694 27 37 63 | www.noventa-grados.com | Dbus | 5-16-19-25-26-28-45

**29 REAL SOCIEDAD**  
Estadioko Real Sociedad taldearen denda. 1909an sortutako klubak, 2 Ligatiko txapeliduna, 3 Errege Kopa, Supercopa 1 eta beste Erregearen Kopa 1. / Boutique de la Real Sociedad dans le stade de football. Ce Club fondé en 1909 a remporté 2 fois La Liga, 3 fois la Copa del Rey, 1 fois la Supercopa et une autre fois la Copa de la Reina.  
Aneeta Pas, 1 | T.: +34 943 45 56 29 | www.realsociedad.es | Dbus | 21-26-28

**30 REAL SOCIEDAD**  
Hiri erdiguneko Real Sociedad taldearen denda. 1909an sortutako klubak, 2 Ligatiko txapeliduna, 3 Errege Kopa, Supercopa 1 eta beste Erregearen Kopa 1. / Boutique de la Real Sociedad dans le centre-ville. Ce Club fondé en 1909 a remporté 2 fois La Liga, 3 fois la Copa del Rey, 1 fois la Supercopa et une autre fois la Copa de la Reina.  
Elkano, 4 | T.: +34 943 42 83 59 | www.realsociedad.es | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**31 TAMAYO**  
Opari, idazkera, arte eta eskulanean espezializatuak. Opari originalak nohi badiuzu, biala gaituztu. / Spécialistes en cadeaux, écriture, papier, art et artisanat. Si vous voulez un cadeau original et différent, visitez-nous!  
Legazpi, 4 | T.: +34 943 42 65 89 | www.papeleriamayoa.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**32 TESTONE HOJAS**  
Eramon ezazu Donostia zurekin bitxi bakar batean. Gure pizteak Donostiaren esentzia harpatzen dute. Orozpizten ahoztekin bat sortzeko diseinu paregabeak. / Emporpez Donostia avec vous dans un bijou unique. Nos piztes capturent l'essence de Donostia. Des designs uniques pour créer un souvenir inoubliable.  
San Juan, 3 | T.: +34 655 70 43 23 | www.testonehojas.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**33 TONI PONS**  
Toni Pons, Espainiar egindako espartin originala: erosketa bitxiak, zintzotasun, zintzotasun-iruzteko espartin original bat emango dizu opari. / Toni Pons, le marque d'espadrilles fabriquées en Espagne, vous remercie de votre achat et vous offre un porte-clés orné d'une espadrille originale.  
Kale Nagusia, 8 | T.: +34 943 10 20 28 | www.tonipons.com | Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**34 OH MY BIKE!**  
Donostiako erdigunean, bi saloiru ditugu: bizikiletak elikatzeko zerbitzua bisita gidatuekin, bizikleta eta osagarrien salmenta, taller espezializatua eta garbitegi profesionala.  
Au centre de Donostia, deux étages avec service de location de vélos avec visites guidées, la vente de vélos et de leurs accessoires, un atelier spécialisé et une blanchisserie professionnelle.  
Teresa de Calcuta plaza, 6 beheko | T.: +34 943 53 97 03 | +34 688 756 596  
www.ombdonostia.com | Dbus | 9-41-42

**35 PUKAS SURF ESKOLA**  
Surfaren eskola aitzindaria Zurrilola hiri-hondartzan; Kantauri itsasoko olatu onenak eta sendoak aurkituko dituzu bertan.  
École pionnière de surf à la plage Zurrilola, plage urbaine avec les meilleurs vagues et les plus professionnels de la mer Cantabrique.  
Zurrilola hiribidea, 24 | T.: +34 943 320 068  
www.pukasurf.com | Dbus | 8-13-14-17-31-40-41

**36 RENTAL MOTO DONOSTIA**  
125cc-ko eta 50cc-ko scooter motorren alokairua. Donostian zehar gida ezazu eta Zarautz, Getaria, Hondarribia, Frantzia, etab., ezagutuz itzazu.  
Location de scooters 125 cc et 50 cc. Conduisez dans Saint-Sébastien et visitez Zarautz, Getaria, Fontarabie, la France, etc.  
Luisstarak, 36 baje | T.: +34 688 73 84 12  
www.rentalmotodonostia.com | Dbus | 8-9-29

**37 SANSE BIKES**  
Ezagutu Donostia eta bere ingurune naturala modu ekologikoan. \*%10 -bike, ETT, e-painele, SURF ibilidutuan.  
Explorez Donostia et son environnement naturel de manière écologique et respectueuse de l'environnement, grâce aux -10% sur les vélos électriques, les VTT, les scooters électriques, le SURF et les visites de la ville et de la nature.  
Boulevard, 25 | T.: +34 943 045 229  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**38 BRAI KANTAUARI**  
Bi ordu baino gehiagoko nabigazioa, 72 Badiak eta Sunset ibilidutuan. Gazatu Kantauri itsasoaren ekaideko kostaldeko paisaia ikusgarritz.  
La «Route Les 2 baies et Sunset» vous emmène pour plus de deux heures de navigation, pour découvrir les paysages spectaculaires de la côte est de la mer cantabrique.  
Donostiako Portua. Pantalan sur | T.: +34 652 70 51 74 | +34 658 72 31 94  
www.brai.es  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**39 ITSASMOTO**  
Txangoak urelako motorrean Donostiako kostaldean barrena. Gidatzaeren zirrara bizia eta txoko majikoak ezogutu itzazu.  
Excursions en jet-ski sur la côte de Saint-Sébastien. Profitez des sensations de la glisse et accédez à des endroits magiques que personne ne peut atteindre.  
Kaiko pasealekua, 32 | T.: +34 640 061 215  
www.itsasmoto.com  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**40 UHARTEKO MOTORDUN TXALUPAK CANOTS À MOTEUR DE L'ÎLE**  
1942az geroztik Santa Klara uhartera joaten zuzenean edo 30 minutuko badiako txangorarik.  
Depuis 1942, passeurs vers l'île de Santa Clara. Transferts directs ou promenade de 30 minutes dans la baie et visite facultative de l'île.  
Kaiko pasealekua, 2/g | T.: +34 943 00 04 50 | +34 608 77 19 93 | +34 655 72 09 21  
www.motorsdelaisola.com  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**41 NAVEGAVELA**  
Belaontzian nabiga ezazu euskal kostaldean zehar. Gazatu ilunabar magikoek eta egun erdiko edo egun osoko irteeraz.  
Naviguez le long de la côte basque. Profitez de couchers de soleil magiques et d'excursions d'une demi-journée ou d'une journée entière.  
Donostiako kiral portua | T.: +34 648 183 037  
www.navegavela.com  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**42 OSTARTE SAILING**  
Belaontzi klasikoa, nahierara diseinutako esperimentazio paregabeak. Guxienero iraupena, 2 ordu. Gure itsertzaz ezogut ezazu historiari berteriko belaontzietan.  
Des expériences uniques et à la carte sur des voiliers classiques. Des sorties à partir de 2h pour découvrir notre côte à bord de voiliers qui respirent l'histoire.  
Kaiko pasealekua, 1 | T.: +34 687 255 661  
www.ostartesailing.com  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**43 EKAIN ARTE LANAK**  
Iñigo, 4 | T.: +34 943 42 17 29 | www.ekainartelanak.com  
Dbus | 5-13-16-21-25-26-28

**44 IÑIGO MANTEROLA**  
San Bartolome, 7 | T.: +34 617 33 28 13 | www.inigomanterola.com  
Dbus | 5-16-28

**45 LA CENTRAL ART GALLERY**  
Nuevos, 5 | T.: +34 637 854 489 / 943 044 115  
www.lacentralartgallery.com | Dbus | 8-13-14-29-40

### itsas ibilaldiak promenades en mer

**46 BASQUE COUNTRY CYCLING**  
Basque Country Cycling bizikleta bidezko ibilaldiak, gidatuz ibilidutuan, gama altuko bizikleten alokairua, denda eta tailerra eskaintzen ditu.  
Basque Country Cycling propose des voyages à vélo, des itinéraires guidés, des locations de vélos haut de gamme, une boutique et un atelier.  
Jose Miguel Barandiaran, 24- T.: +34 943 53 71 34  
Dbus | 5-13-14-17 | www.basquecountrycycling.com

**47 EL AULA AZUL**  
San Martin, 50 | T.: +34 943 45 29 81  
www.elaulaazul.com  
Dbus | 5-16-18-21-25-28

**48 LACUNZA IH ESCUELA DE ESPAÑOL**  
Mundoiz, 8 | T.: +34 943 32 66 80  
www.lacunza.com  
Dbus | 9-42

**49 TANDEM - SPANISH COURSES**  
Pasai kalea, 4 | T.: +34 943 32 67 05  
www.tandemsanbastian.com  
Dbus | 8-14-17-31-33-36-42

### turismo-jarduerak activités touristiques

**46 BASQUE COUNTRY CYCLING**  
Basque Country Cycling bizikleta bidezko ibilaldiak, gidatuz ibilidutuan, gama altuko bizikleten alokairua, denda eta tailerra eskaintzen ditu.  
Basque Country Cycling propose des voyages à vélo, des itinéraires guidés, des locations de vélos haut de gamme, une boutique et un atelier.  
Jose Miguel Barandiaran, 24- T.: +34 943 53 71 34  
Dbus | 5-13-14-17 | www.basquecountrycycling.com

**DISCOVER SAN SEBASTIAN**  
Ezagutu Donostiaren bikaintasun gastronomiko, bertan mokuak bakoitzak berrikuntza eta tradizio istorio bat konstatzen du.  
Découvrez l'excellence gastronomique de Saint-Sébastien, où chaque bouchère raconte une histoire d'innovation et de tradition.  
T.: +34 635 759 961  
www.discoverсанbastian.com

**IKUSNAKI TOURS**  
Ezagutu Euskal Herria gure gastronomiara, kultura- eta abentura-espertizian eskulabean bidez. Gazatu eta ikasi gurekin!  
Découvrez le Pays Basque à travers nos expériences gastronomiques, culturelles et pleines d'aventure uniques. Venez profiter et apprendre avec nous!  
T.: +34 676 95 84 08 | info@ikusnahi.com  
www.ikusnahi.com

**LEITZARAN BIZI**  
Ezagutu Leitzarain baliara, eta gazatu abentura ekuristikoko ederrak. Bizikletan ibiltzeko ibilidutuan (BTI, elektrikoak), ferrata bideak, bisita gidatuek...  
Découvrez la vallée de Leitzarain et profitez en pleine nature de l'aventure écotouristique. Véloécoutes (VTT / Électrique), via ferrata, visites guidées...  
Leizotz auzoa, 48 - ANDOAIN | T.: +34 943 30 09 29  
www.leitzarain-andoain.es

**LOCAL EXPERTS TOURS**  
Turismo jasangarria: hiriko bisita gidatuak, egun osoko txangoak edo abenturazko jarduerak.  
Tourisme durable: des visites guidées de la ville aux excursions d'une journée ou aux activités plus aventureuses.  
T.: +34 644 979 289  
www.localexpertstours.com

**OH MY WALK**  
Hiria ezagutzeko modu alternatiboa, dibertigarria eta originala: ibilidutuan kultural tematikoak, hizaldi aspergarriak gabe.  
Une manière alternative, originale et amusante de découvrir Saint-Sébastien: itinéraires culturels thématiques à pied, sans discours ennuyeux.  
T.: +34 647 84 84 99  
www.ohmywalk.com

**SAGARDO ROUTE**  
Ezagutu Euskal Herriaren iatorria sagardoaren bidez: sagardotegira bisita, sagardoaren zuzeneko kuperletik dastatuz.  
Découvrez les origines du Pays Basque à travers le cidre: visitez une cidrerie traditionnelle et dégustez le cidre directement des fûts.  
T.: +34 943 33 68 11  
www.sagardoroute.com

**OH MY BIKE!**  
Donostiako erdigunean, bi saloiru ditugu: bizikiletak elikatzeko zerbitzua bisita gidatuekin, bizikleta eta osagarrien salmenta, taller espezializatua eta garbitegi profesionala.  
Au centre de Donostia, deux étages avec service de location de vélos avec visites guidées, la vente de vélos et de leurs accessoires, un atelier spécialisé et une blanchisserie professionnelle.  
Teresa de Calcuta plaza, 6 beheko | T.: +34 943 53 97 03 | +34 688 756 596  
www.ombdonostia.com | Dbus | 9-41-42

**arte-galeriak galleries d'art**  
Bertako zein nazioarteko artisten artelanak.  
Des œuvres d'art réalisées par des artistes locaux et internationaux.

**hizkuntzak ikasi cours d'espagnol**  
Gazteentzat, familientzat... eskola, mola guzietako txakio esperimentatzen murgituz hizkuntza ikasketak.  
Cours pour les jeunes, les familles, etc. Apprenez la langue grâce à des cours combinés à des expériences locales de toutes sortes.

**EL AULA AZUL**  
San Martin, 50 | T.: +34 943 45 29 81  
www.elaulaazul.com  
Dbus | 5-16-18-21-25-28

**LACUNZA IH ESCUELA DE ESPAÑOL**  
Mundoiz, 8 | T.: +34 943 32 66 80  
www.lacunza.com  
Dbus | 9-42

**LA CENTRAL ART GALLERY**  
Nuevos, 5 | T.: +34 637 854 489 / 943 044 115  
www.lacentralartgallery.com | Dbus | 8-13-14-29-40

**TANDEM - SPANISH COURSES**  
Pasai kalea, 4 | T.: +34 943 32 67 05  
www.tandemsanbastian.com  
Dbus | 8-14-17-31-33-36-42

**LA CENTRAL ART GALLERY**  
Nuevos, 5 | T.: +34 637 854 489 / 943 044 115  
www.lacentralartgallery.com | Dbus | 8-13-14-29-40

## Donostiatik hurbil / près de Saint-Sébastien



**1 Hernani 10 km**  
**Chillida Leku**

**2 Sagardoa / Astigarraga 10 km**  
**sagardoaren lurraldea la terre du cidre**

**3 Hernani 10 km**  
**Chillida Leku**

**4 Hondarribia / Irun 20 km**  
**ekialdeko kostaldea la côte orientale**

**5 Zarautz / Getaria / Orio Zumaia / Deba / Mutriku 20-50 km**  
**mendebaldeko kostaldea la côte occidentale**

**6 Tolosaldea 25 km**  
**gastromia eta kultura gastronomie et culture**

**7 Goierri 40 km**  
**merkatuak eta parke naturalak marchés et parcs naturels**

**8 Urola erdia 35 km**  
**labar-arte eta antzetzutako bisita art rupestre et visite théâtralisée**

**9 Urola garria 50 km**  
**burdinaren harana vallée du fer**

**10 Vitoria-Gasteiz / 100 km /**  
**Vitoria-Gasteiz**

**11 Bilbao / 100 km /**  
**Bilbao**

## INTERES TURISTIKO GIPUZKOAKO HERRIAK VILLAGES DE GIPUZKOA AYANT UN INTÉRÊT TOURISTIQUE

**11 BILBAO**

**10 VITORIA-GASTEIZ / 100 km /**  
**VITORIA-GASTEIZ**

**9 UROLA GARRIA 50 km**  
**BURDINAREN HARANA**  
vallée du fer

**8 UROLA ERDIA 35 km**  
**LABAR-ARTE ETA ANTZETZUTAKO BISITA**  
art rupestre et visite théâtralisée

**7 GOIERRI 40 km**  
**MERKATUAK ETA PARKE NATURALAK**  
marchés et parcs naturels

**6 TOLOSALDEA 25 km**  
**GASTROMIA ETA KULTURA**  
gastronomie et culture

**5 ZARAUTZ / GETARIA / ORIO ZUMAIA / DEBA / MUTRIKU 20-50 km**  
**MENDEBALDEKO KOSTALDEA**  
la côte occidentale

**4 HONDARRIBIA / IRUN 20 km**  
**EKIALDEKO KOSTALDEA**  
la côte orientale

**3 HERNANI / ASTIGARRAGA 10 km**  
**SAGARDOAREN LURRALDEA**  
la terre du cidre

**2 SAGARDOA / ASTIGARRAGA 10 km**  
**SAGARDOAREN LURRALDEA**  
la terre du cidre

**1 HERNANI 10 km**  
**CHILLIDA LEKU**

**11 BILBAO**

**10 VITORIA-GASTEIZ / 100 km /**  
**VITORIA-GASTEIZ**

**9 UROLA GARRIA 50 km**  
**BURDINAREN HARANA**  
vallée du fer

**8 UROLA ERDIA 35 km**  
**LABAR-ARTE ETA ANTZETZUTAKO BISITA**  
art rupestre et visite théâtralisée

**7 GOIERRI 40 km**  
**MERKATUAK ETA PARKE NATURALAK**  
marchés et parcs naturels